

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawódźcie, pasterze, i krzyczcie, tarzajcie się, przewodnicy owiec,* gdyż nadeszły dni waszej rzezi, potrzaskam was i rozpadniecie się jak drogocenne naczynia!**)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawódźcie, pasterze, i krzyczcie! Tarzajcie się, przewodnicy owiec! Tak, nadeszły dni waszej rzezi. Potrzaskam was na kawałki jak drogocenne naczynia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawódźcie, pasterze, i wołajcie, tarzajcie się w popiele, wy, przewodnicy tej trzody! Dopełniły się bowiem dni waszej rzezi i rozproszenia i padniecie jak drogie naczynie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Narzekajcie pasterze i wołajcie, a walajcie się w popiele, wy najzacniejsi tej trzody! bo się wypełniły dni wasze, zabicia i rozproszenia waszego, i upadniecie jako naczynie drogie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyjcie, pasterze, i wołajcie a posypcie się popiołem, przedniejszy między trzodą, bo się wypełniły dni wasze, aby was pobito, i rozproszenia wasze, i upadniecie jako naczynie drogie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podnieście lament, pasterze, i krzyczcie! Tarzajcie się w prochu, przewodnicy trzody! Nadeszły bowiem dni waszej rzezi i padniecie jak wybrane owce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biadajcie, pasterze i krzyczcie, tarzajcie się w popiele, przewodnicy owiec, gdyż nadeszły dni waszej rzezi, roztrzaskam was i padniecie jak okazałe barany!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podnieście lament, pasterze! Krzyczcie! Tarzajcie się w prochu, możni trzody, gdyż nadeszły dni waszej rzezi, waszego rozproszenia! Padniecie jak drogie naczynie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lamentujcie, pasterze, krzyczcie, tarzajcie się w popiele, strażnicy owiec, bo nadszedł czas waszej rzezi! Będziecie rozproszeni i rozbici jak kosztowne naczynie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podnieście lament i krzyk, o pasterze! Tarzajcie się [w prochu], przewodnicy trzody! Bo dopełniły się dni waszej rzezi! (Skruszę was) i runiecie jak kruche naczynie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Закричіть, пастирі, і закличте. І бийтеся, овечі барани. Бо виповнилися ваші дні до зарізу, і впадете так як вибрані барани.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biadajcie pasterze, zawódźcie i się tarzajcie, wy, mocarze stad! Ponieważ wasze dni wypełniły się rzezią; skruszę was, zatem się rozpadniecie jak kosztowne naczynie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wyjcie, pasterze, i wołajcie! I tarzajcie się, znamienici spośród trzody, gdyż dopełniły się wasze dni na rzeź oraz na rozproszenie was, i upadniecie jak piękne naczynie!

1) <x>300 4:8</x>; <x>300 6:26</x>; <x>300 23:1</x>

2) drogocenne naczynia, כִּלְיֵי תְּמָלָה (kichli chemda h); wg BHS: bez miłosierdzia (l. litości), בְּלֵי תְּמָלָה . Wg G: jak okazałe barany, ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί.